

Сергей Темчин (Вильнюс)

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ МИНЕЯ ОБЩАЯ КАК СОБРАНИЕ ИСКОННО КАЛЕНДАРНЫХ ГИМНОВ: СЛУЖБА ИСПОВЕДНИКУ

Славянская Общая минея существует в двух разновидностях: древнейшей (или краткой), в последнее время приписываемой Клименту Охридскому († 916 г.)¹, и новой (или пространной), составленной по крайней мере в XIV веке (ее древнейшие списки датируются ранним XV в.) и положенной в основу современной обиходной Общей минеи. Ярким признаком второй разновидности является регулярное наличие в ней двух служб одному и тому же лику, одна из которых посвящена единичному святому, а другая — двум или многим.

Древнейшая Общая минея (состоит всего из шести служб) была приписана Клименту Охридскому сначала на стилистическом основании², а затем из-за наличия славянского именного акростиха КЛИМЕНТ в двух последних песнях канона святителю³. Однако по крайней мере одна служба (преподобному) из того же комплекта не может принадлежать Клименту Охридскому, поскольку является вторичной переработкой церковнославянского перевода византийской службы преп. Георгию Малееину, составленной Феофаном Начертанным⁴. Поскольку известно уже несколько случаев вторичных переделок индивидуальных минейных служб

¹ См. новейшую монографию с литературой вопроса: И. Христова-Шомова. *Песни от Климент: Службы от св. Климент Охридски за пророк, апостол, отец, мъченик и мъченица*. София 2017 (русская версия: И. Христова-Шомова. *Св. Климент Охридский: Обице службы* [=Patrologia Slavica, вып. 4], Москва – Брюссель 2017).

² Б. С. Ангелов. Климент Охридски — автор на общи служби // Б. С. Ангелов и др. (ред.). *Константин-Кирил Философ: Юбилеен сборник по случай 1100-годишнината от смъртта му*. София 1969, с. 237–259; изд. 2-е: Б. С. Ангелов. *Из старата българска, руска и сръбска литература*, кн. 3. София 1978, с. 17–37.

³ К. Станчев, Г. Попов. *Климент Охридски: Живот и творчество*. София 1988, с. 135–144.

⁴ С. Ю. Темчин. Общая служба преподобным, приписываемая Клименту Охридскому, как переработка переводной службы преп. Георгию Малееину (4 апреля) Феофана Начертанного // Р. Žeňuch, С. Николова (eds.). *Kliment Ohridský a jeho prínos pre slovenskú a európsku kultúru*. Bratislava-Sofia 2017, с. 53–62.

конкретному святому в общую службу, то, следовательно, и общая служба святителю, носящая именной акrostих Климента, также может являться вторичной переработкой пока не известной минейной службы охридского епископа некоему конкретному святителю (возможно, Иоанну Златоусту)⁵.

Новая (пространная) разновидность Минеи общей также содержит службы, вторично переделанные из минейных. Ниже я продемонстрирую это на примере канона общей службы исповеднику (пользуюсь московским изданием 2010 г.), большинству тропарей которого удалось подобрать минейные соответствия (значимые расхождения сопоставляемых версий подчеркнуты, надстрочные знаки не воспроизводятся):

Канон 6-го гласа общей службы исповеднику (московское издание 2010 г.)	Минейные источники (современ. моск. издание миней служебных)
1-я песнь Все́мысленноу тебе, спсе, козлюки си́щенный ни́къ, ко страданію приложикса крѣпко, сворби и болѣзни и подвиги терпа, дондеже шворѣте пища безконѣннѣю.	
Кроекыди кроплѣни сланое некрѣствѣа доре оутолнаѣ еси: рѣка былаѣ еси хрѣтова, напалаа констинна црковь присно.	Кроекѣ <u>твоих</u> капляди сланое некерия доре потопиа еси, река <u>благоче́стия</u> была еси, Христову напоюща констинну Церковь присно (10 февр: Харалампий, еп. Магнесийский).
Распростертыа подвиги на земли, принеслаѣ еси бѣга, славне ни́къ, и црѣвѣа нѣнаго сподобикса вѣнцы прѣати, и вѣнчующій животъ нерышнмдый.	—
Уукрашена докритою добродѣтелей, бѣгодѣи тѣаа, бѣа истиннаго <u>добродѣтель</u> зачала еси, насъ бѣжтвеннымди добродѣтельмди проскѣткшаго.	Уукрашена докритою добродѣтелей, Богомати Чистая, Бога истиннаго <u>патѣ ума</u> зачала еси, насъ Божественнымди добродѣтельмди уясникшаго (15 февр: ап. Онисим).
3-я песнь <u>Ни вѣждоца дреманѣа</u> , ни о҃нда сна вдалѣ еси, <u>прѣбне</u> отче ни́къ, <u>дондеже</u> долѣ ѡкниса еси стѣла трѣцы, и премудрости сокровище, днр оковаща <u>златозарнымди</u> оу҃чении, бѣженне.	Никакоже сна о҃нда дак, храмъ явнѣа еси святѣа Тронцы и премудрости сокровище, днр оковаща <u>златозарнымди</u> учении, блаженне (28 янв: Ефрем Сирий).

⁵ С. Ю. Темчин. Писал ли Климент Охридский общие службы // Б. Ристовски (ред.). *Меѓународен научен собир «Милениумското зрачење на св. Климент Охридски»* (Скопје, 28–29 октомври 2016 година). Скопје 2017, с. 63–67.

<p>БѢЖТВЕННЫХЪ ПОВЕЛѢНІИ ХРАНИТЕЛЬ БЫКЪ, БОГОМЪДРЕ <u>НИЦКЪ</u>, въ темнищахъ затворенъ былъ еси, <u>шкверзаа вѣрныиъ затворъ</u> оуинтельнаго пѣти, на широтѣ разума вводящаго.</p>	<p>Божественныхъ хранитель быкъ повелений, Богомудре, в темнице затворяемъ, вернымъ открывая учения путь, в широту разума вводящий (22 марта: Василий, еп. Анкирский).</p>
<p>Силою бѣжтвенною оукрепился, безкрѣпостную дерзость беззаконныхъ низложилъ еси, <u>исповѣданіемъ</u> твердыиъ, <u>всещенныйиъ ницкъ</u> страдалыиъ, яко оруженникъ бѣжтвеннаго полка.</p>	<p>Силою Божественною укреплёлся, некрепкую наглость беззаконныхъ низложилъ еси, якоже воинъ крепокъ, <u>Харалампіиъ</u> страдалыиъ, яко оруженникъ божественнаго ополчения (10 февр: Харалампий, еп. Магнесийский).</p>
<p>Премудрость и слово бѣе, прежде сый всѣхъ вѣкѣ, въ послѣдняя лѣта неизреченно воплотивыйся ш неизсквобратныиъ <u>тебѣ мѣтре</u>, вѣиъ та содѣла.</p>	<p>Мудрость и слово бѣе, еже прежде всехъ векъ напоследокъ крещен неизреченно воплощяся от Неискусомужныиъ Матере, Богородициу Сію содела (27 февр: Прокопий Декаполит).</p>
<p>4-я песнь Копіемъ словесы твои безкожѣ пронзалъ еси, и страданіи твои яко мѣтемъ вѣсовскіа полки повѣдалъ еси, иже злобы избави чтышыа та, всеквалыиъ <u>ницкъ</u>.</p>	<p>—</p>
<p>Не жрѣ вѣсомъ, ни оустрашаюся смерти, ни мѣкѣ вещей, шщенномѣтничкѣ <u>ницкъ</u> звываетъ: <u>но</u> единого бѣа исповѣдаю къ <u>трѣцѣ</u> познаваемъ.</p>	<p>Не жрѣ деломъ, ни устрашаюся смерти, ни мѣкѣ вѣда, — священный звываетъ <u>Василииъ</u>, — единого Бога исповѣдаю, в Тронце познаваемъ (22 марта: Василий, еп. Анкирский).</p>
<p>Видѣвъ гдѣ твоего смиренія преславною высотѣ, свыше строенія тебѣ слово даруетъ: идже ересей лютаа смиришася возношенія, <u>отчѣ</u>.</p>	<p>Видѣ твоёго Господь смирения преславною высоту, высокотворное слово тебе дарует, идже ересей лютая смиришася возношения (28 янв: Ефрем Сирин).</p>
<p>Ико дверь приволашю къ бѣжтвенному входѣ, яко рай бѣжтвенный, яко мысленное мѣсто шщенія, яко добротѣ іакволаю дѣв оублажаемъ.</p>	<p>Ως πύλην φέρουσαν, πρὸς θεῖαν εἴσοδον, ὡς Παράδεισον θεῖον ὡς νοητόν, τόπον ἀγιάσματος, ὡς καλλονὴν τοῦ Ἰακώβ, τὴν Παρθένον μακαρίσωμεν (4 июня: Митрофан, патр. Константинопольский).</p>
<p>5-я песнь Слезъ <u>твонхъ</u> теиеніемъ, <u>всѣмъдаре</u> отчѣ <u>ницкъ</u>, сластей изсвишилъ еси пчиннъ, и изантїемъ оученій твонхъ ересей потоки, бѣженне, <u>заградилъ еси</u>.</p>	<p>Слез потоками сластей <u>до конца</u>, отчѣ, изсвиши еси пчинну и источенни твонхъ учений ересей потоки, блаженне, <u>потопилъ еси</u> (28 янв: Ефрем Сирин).</p>
<p>Црковъ былъ еси влѣстительна, отчѣ <u>ницкъ</u>, <u>трѣцѣ</u> констиннъ, оукрашенъ блгодатїю, и озаренїемъ чтнхъ добродѣтелей, и оучительнымъ <u>смирнїемъ</u>.</p>	<p>Храмъ былъ еси влестителен, отчѣ, Тронцы констинну и испещрен благодатню, и озареннемъ чистыхъ добродетелей, и учений <u>целостню</u> (28 янв: Ефрем Сирин).</p>

<p>Терпѣннедѣ твоиѣмъ низложикъ вса шатанїа лжаккаго, тогво вреда ѣа избави, бодрѣ всѣтески содѣваа, стезамн приходашннн къ бѣгъ, слакне нїѣкъ.</p>	<p>—</p>
<p>Поелѣ, всетїаа, из' теке плоть стрѣтнню и смертнню <u>нас ради прїедшаго, и видндо рѣткѣ</u> слѣшеною несантною впостасїю.</p>	<p>Поел, Претнстая, из Теке к плоть страстнѣ же и мерткеннѣ <u>одеякшагосѣ Господа и обоженѣ</u> <u>соделакшаго</u> соединненед несляннннн поИпостаси (27 февр: Прокопий Декаполит).</p>
<p>6-я песнь Свѣтнло быкъ страданїѣ твоихъ свѣтомѣ просвѣщаа концы, испокѣдаа еси нма хрѣтово пред' мшчнтелн стрѣтотерпїе гднѣ, всехвалне нїѣкъ.</p>	<p>Светнльннк был еси, страданнїѣ твоихъ светом просвѣщая концы: исповедувешн нма Хрнстова пред мшчнтелн, стрѣтотерпїе Хрнстов преслакне (10 февр: Харалампїй, еп. Магнесїйскїй).</p>
<p>Лзыкъ твоѣ ѣакво трость скоропнса кннжннка, констнннхъ бысть, испокѣдаа разумъ вселестенѣ, въ скрижалѣхъ сердецѣ начертаа, отїе нїѣкъ, закона двхковнаго.</p>	<p>Лзык твоѣ, ѣко трость писменннка скоропнса, констнннѣ бысть, повестквущ разумъ вселогчестнѣ, на скрижалехъ начертающъ сердечннхъ, отїе, законъ Духа (28 янв.: Ефрем Сирин).</p>
<p>Твоего плакающїѣ повнїа <u>стажакающе</u> тншннхъ, <u>отїе бѣголаголкѣ</u>, пчїннн треколненїа избаклаютсѣ двшкреднаго, и <u>во нннхъ</u> ересей приходашнн вѣрою спсѣютсѣ.</p>	<p>Твою плакающнн доглаток тншннѣ, <u>Ефреме</u> Богомудре, пчїннн треколненнїѣ избаклаютсѣ двшкредннхъ и <u>вурн</u> ересей, возннчущѣ, вѣрою спасаютсѣ (28 янв.: Ефрем Сирин).</p>
<p>Дхъ стѣн на та, тїаа, двкства хрннло нашедѣ, содѣла тїное селенїе <u>всенепорннаа</u> сїа вышнаго, всеблженнаа.</p>	<p>Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐπὶ σὲ τὸ καθαρὸν, τῆς παρθενίας τέμενος, καταβὰν ἀπειράσματο τηλαυγῶς, πανάγιον σκήνωμα, τοῦ υἱοῦ τοῦ ὑψίστου παμμακάριστε (богородичен 6-ї песни четверопеснца Цветной триоди, пт повечерие недели 50-ї).</p>
<p>7-я песнь Ѣкво прескѣтло жнтїе твое бысть, бѣгомудре, пошенїа ради, такѣ ѣакнса твое страданїе твердо: хрѣта бо прослакнл еси ѣакѣ, копїа: блѣгословенѣ бѣгъ отецѣ нашнхъ.</p>	<p>Ѣко прескѣтло жнтїе твое, Богомудре, бысть постннчѣствомъ, такѣ ѣакнса твое ѣкѣ страданнѣ твердо, Хрнста бо прослакнл еси, копнн: благословен еси, Боже отецъ нашнхъ (27 февр.: Прокопий Декаполит).</p>
<p>Цѣломудрїа чнстоты препоясавсѣ мшжествомѣ, бѣговодннн отїе нїѣкъ, и мшчнїа кѣнецѣ свѣтелъ воспрїнл блѣгодатїю, копїаа еси: блѣгословенѣ бѣгъ отецѣ нашнхъ.</p>	<p>Целомудрнн чнстотю, чудннн отїе, препоясавсѣ, мшжествомъ же мшчнннн конецъ светел прнл еси благодатню, зовкнн: благословен еси, Боже отецъ нашнхъ (27 февр.: Прокопий Декаполит).</p>
<p>Некланяющннсѣ претїѣѣ іконѣ твоѣѣ, спїсе, нечестнннн слѣгъ твоего многораннѣ воскорблѣхъ, <u>прнсно</u> глаголюща, и копїющѣ къ тебѣ: блѣгословенѣ бѣгъ отецѣ нашнхъ.</p>	<p>Не поклоняющннсѣ образѣ Твоемѣ Претнстодѣ, Спасе, нечестнннн раба Твоего язкят, стружущѣ люте, поющѣ и глаголюща к Тебѣ: благословен еси, Боже отецъ нашнхъ (27 февр.: Прокопий Декаполит).</p>

<p>СѢДАЙ КЪ НѢДРѢХЪ РОДИТЕЛЬНЫХЪ НЕОПИСАНЪ, ПРЕСТАА, НЫНѢ ЖЕ ѿ ТВОИХЪ НѢДРЪ <u>ПРОИЗШЕДЪ</u> СѢДНТЬ ОПИСАНЪ, ТВОЕЯ ПОДОБАСА ОБРАЗЪ, ЗА ЕЖЕ СПѢТИ АДАМА, <u>АДАМЪ</u> БЫКЪ.</p>	<p>СѢДАЙ в недрех Родителя неописан, в недрех Твоих, Пречистая, ныне седит описан, Твои обложен зраком, за спасение Ядамле <u>описан</u> бык (4 июня: Митрофан, патр. Константинопольский).</p>
<p>8-я песнь Свѣтоносно показала еси, якоже дръгое солнце, повѣщеніе посылаа концемъ, тьма нескѣтащю всакаго грѣха ѿнмаа, блѣженне <u>нѣкъ</u>, свѣтомъ покаанѣа.</p>	<p>Светоносен яко иное показался еси солнце, үченнй <u>дү</u>и испущая концемъ, тьмү нескетающю отгнаа еси, блаженне, всякаго грѣха светомъ покаяния (28 янв.: Ефрем Сирин).</p>
<p>Стрүамн бжтвенныхъ оүченій ограждаемъ, рѣка якоже ѿ дръгаго едема изшела еси, лице земли наполаа <u>бтвгоданне нѣкъ</u>, и нечестїа плевелы потоплаа.</p>	<p>Стрүамн Божественныхъ догматокъ окружаемъ, якоже иная река, из едема текущи, лице земли напоая, <u>үднне</u>, и нечестия плевелы подавая (28 янв.: Ефрем Сирин).</p>
<p>Оүкрасовалася еси всеблженне, добротою словесъ твоихъ, ст҃аго бо дха явилася еси трость, написва <u>кѣрнымъ</u> бл҃гочестивно разумъ бжтвенный, прекозносн хр҃та во кѣкн.</p>	<p>Украсилася еси, преблаженне, добротою словес твоихъ, Святаго бо Духа явилася еси трость, пиша благодетно разумъ Божествен прекозносащнмъ Господа во вся веки (4 февр.: Исидор Пелусиотский).</p>
<p>Ко твоею приг҃гаю покровъ всенепорочнаа, и заступленіе нынѢ животоу моему та предлагаю, <u>яже</u> пате оуми б҃га слова рождаша: егоже прекозноснцъ во кѣкн.</p>	<p>К Твоему кроку прибегаю, Всенепорочная, и Предстательницү жизни моея Тя ныне предлагаю, <u>Тя</u>, пате үдн Б҃га Слова рождашюю. Егоже прекозноснцъ во <u>вся</u> веки (4 февр.: Исидор Пелусиотский).</p>
<p>9-я песнь И҃ко свѣтъ, яко <u>днн</u>, яко великое солнце, яко молнѣа хр҃тоу кѣкви возсѣавъ, и кѣрныхъ мысан проскѣтилъ еси, къ неветернѣдъ <u>скѣтѣ</u> вселнвса, пом трнстүмн гласы трнцъ несозданныю.</p>	<p>Яко свет, яко <u>здря</u>, яко великое солнце, яко молния, Христовү Церковь обнстала еси, и верныхъ мысан просветила еси, и к неветерныхъ <u>дестех</u> вселнлсся еси, поя трнскятүмн гласы Тронцү несозданныю (6 февр.: Вукол, еп. Смирнский).</p>
<p>Земля ст҃ымъ гробомъ обогатнса, <u>нѣкъ</u>, и шщеннымъ, всехвалне, твоимъ тѣломъ, и прѣвнымъ възырашася дхсн, <u>дг҃елн же</u>, блѣженне, дххъ твоей прѣша: съ ннннже всѣхъ насъ помннай <u>поющнхъ</u> тебе.</p>	<p>Земля Божественнымъ погребеннемъ оскятнся священнаго и Божественнаго твоего, <u>Васннне</u>, телесе, праведныхъ възырашася дүси, <u>посредн себе</u> дүх твой, блаженне, ннннше, с ннннже вся ны помяннн, <u>подиннающня</u> тя (22 марта: Василий, еп. Анкирский).</p>
<p>Храмъ дха <u>престаго</u> быкъ, и рѣка водъ животныхъ наполнеда, и цр҃кве основаніе недвижнмое, <u>степень православіа</u>, стрүа прнсотекүщаа, бжтвеннаго покаанѣа <u>нсточннкъ</u> достоинный, <u>нѣкъ</u>.</p>	<p>Храм Духа был еси и река, водъ животныхъ исполнеда, Церкве основанне незыблемое, <u>утвержденне</u> монашествующихъ, стрүа прнсотекүщая Божественнаго үднлення, <u>вфреде</u> досточүднне (28 янв.: Ефрем Сирин).</p>
<p>И҃коже капла нбнаа во твое чрево, <u>дво</u>, дождь сннде, и нзсүшн лестнаа теенѣа, нсточннкъ не҃таѣнѣа и нзбавленѣа всѣмъ челоукомъ, тобою б҃гоблгодатнаа.</p>	<p>Якоже капля небесная, во Твое чрево, <u>Дво</u>, Дождь сннде и нзсүшнн потоки лестныя, одождн не҃таенне всемъ челоукомъ, и нзбавленне Тобою, Богороданная, <u>дарокася</u> (4 июня: Митрофан, патр. Константинопольский).</p>

Тропари канона общей службы исповеднику заимствованы из следующих (преимущественно минейных) канонов:

- 1) прп. Ефрему Сирину, диак. Эдесской церкви (28 янв.), Феофана Начертанного (глас 6-й) — 9 гимнов;
- 2) прп. исповеднику Прокопию Декаполиту (27 февр.) Феофана Начертанного (глас 2-й) — 5 гимнов;
- 3) сщмч. Харалампию, еп. Магнисиюскому (10 февр.), не известного мне гимнографа (глас 6-й) — 3 гимна;
- 4) сщмч. Василию, пресв. Анкирскому (22 марта), Иосифа Песнописца (глас 6-й) — 3 гимна;
- 5) свт. Митрофану, патр. Константинопольскому (4 июня), Феофана Начертанного (глас 6-й) — 3 гимна;
- 6) прп. Исидору Пелусиотскому (4 февр.) Феофана Начертанного (глас 6-й) — 2 гимна;
- 7) ап. Онисиму, еп. Византийскому (15 февр.), Феофана Начертанного (глас 6-й) — 1 гимн;
- 8) свт. прп. Вуколу, еп. Смирнскому (6 февр.), Иосифа Песнописца (глас 6-й) — 1 гимн;
- 9) четверопеснец Цветной триоди на повечерие пятницы недели Пятидесятницы Иосифа Песнописца (глас 6-й) — 1 гимн;
- 10) источник не установлен — 4 гимна.

Как видим, компилятор канона общей службы в основном использовал каноны Феофана Начертанного и Иосифа Песнописца почти исключительно 6-го гласа (и лишь однажды — парного к нему 2-го гласа), положенные, кроме четверопесньца Цветной триоди, на календарные дни с явным преобладанием февральских: 28 января, 4, 6, 10, 15 и 27 февраля, 22 марта и 4 июня. Видимо, этот алгоритм и обусловил то обстоятельство, что среди выбранных таким образом песнопений лишь немногие посвящены «классическим» исповедникам (Прокопию Декаполиту). Отобранные для общего канона гимны написаны преимущественно (хотя и не исключительно) для поминовения церковных деятелей разного ранга: от диакона до патриарха. При помещении заимствованных песнопений в компилятивный канон сохранялось их первоначальное местоположение (номер песни, но не обязательно номер тропаря внутри нее).

Из некоторых источников (канонов патр. Митрофану и ап. Онисиму, а также четверопесньца Цветной триоди) были заимствованы лишь богородичные.

Сопоставление с греческими оригиналами показало, что почти во всех случаях текстовые особенности тропарей общей службы оказываются вторичными по сравнению с версией Зеленых миней. Исключение составляет

единственный пример, где греческий текст поддерживает вариант общей службы: общ. за еже спѣти аама, адамъ выкъ — Зел. за спасенне Идамле опи-сан вык — греч. διὰ τὸ σῶσαι τὸν Ἀδάμ, νέος Ἀδάμ γεγονώς (богородичен 7-й песни).

Сознательная переработка текста для общей службы сказала не только в устранении конкретных имен святых, но и во введении упоминания исповедания твердого (3-й тропарь 3-й песни), отсутствовавшего в первоначальной версии тропаря, но уместного в общем каноне исповеднику. Сюда же следует отнести замену прилагательного богومудрый на богоглаголивый (3-й тропарь 6-й песни), вполне подходящую для исповеднического лика. Однако общий объем целенаправленной переработки исходного гимнографического материала весьма невелик.

Примечательно, что редактор пользовался такой версией церковнославянского минейного текста, которая редакционно в равной степени отличалась как от древнейшего перевода (засвидетельствованного в наиболее старых из сохранившихся списков Служебных миней), так и от новейшего текстологического варианта, представленного в Зеленых минеях. Проиллюстрируем это на примере 1-го тропаря 9-й песни:

Восточнославянский список XII в. (6 февр.): Ико свѣтъ яко свѣтильникъ яко великє сьанце яко мѣлнии хрестоѣ църкви вснгалъ еси и вѣрныхъ разумъ просвѣтилъ еси и на неветернаа мѣста вселел еси поа трьскатыци гласы тронцю несъзданою (Москва, Государственный исторический музей, собр. Синодальное (ф. 80370), № 164)⁶.

Общая минея (исповеднику): Ико свѣтъ, яко лвна, яко великое солнце, яко молнѣа хрѣтоѣ цѣкви возсѣавъ, и вѣрныхъ мысли просвѣтилъ еси, въ неветернѣмъ свѣтѣ вселел еси, поа трѣстѣмн гласы трѣцѣ несозданнѣю.

Зеленые минеи (6 февр.): Яко свет, яко здря, яко великое солнце, яко молния, Хрестову Церковь облистал еси, и верных мысли просветил еси, и в неветерних мѣстех вселел еси, поа трѣскатыци гласы Тронцю несозданнѣю.

Происхождение редакции исходного минейного текста, переработанного для Общей минеи, пока еще не ясно.

Итак, канон службы исповеднику, содержащийся в обиходной Общей минее, является не оригинальным произведением, а компиляцией, составленной из слегка отредактированных переводных тропарей церковнославянской Служебной минеи, исходно посвященных конкретным святым:

⁶ Н. Rothe (ed.). *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM)*, Teil 1: 1. bis 9. Februar [=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 109; Patristica Slavica, Bd. 10]. Paderborn etc. 2003, S. 404.

прп. Ефрему Сирину (28 янв.: 9 гимнов), прп. исповеднику Прокопию Декаполиту (27 февр.: 5 гимнов), сщмч. Харалампию Магнисийскому (10 февр.: 3 гимна), сщмч. Василию Анкирскому (22 марта: 3 гимна), свт. Митрофану Константинопольскому (4 июня: 3 гимна), прп. Исидору Пелусиотскому (4 февр.: 2 гимна), ап. Онисиму (15 февр.: 1 гимн), свт. прп. Вуколу Смирнскому (6 февр.: 1 гимн), а также из Цветной триоди (1 гимн) и по меньшей мере еще одного неустановленного источника (4 гимна). Компилятор внимательно относился к исходному распределению тропарей по песням канона и музыкальной стороне (гласам) заимствуемых песнопений.

SUMMARY

Sergey Temchin. Church Slavonic General Menaion as a Collection of Original Calendar Hymns: a Confessor of the Faith. The author argues that the Canon for a Confessor of the Faith attested in the modern Old Church Slavonic General Menaion (Moscow, 2010) is not an original composition, but rather a compilation of Byzantine Greek hymns used in their Old Church Slavonic translation. The hymns were mostly taken from the canons which had been originally compiled for commemoration of St Ephrem the Syrian (28 January: 9 hymns), St Prokopios Dekapolites the Confessor (27 February: 5 hymns), St Charalampos of Magnesia (10 February: 3 hymns), St Basil of Ancyra (22 March: 3 hymns), St Metrophanes of Constantinople (4 June: 3 hymns), St Isidore of Pelusium (4 February: 2 hymns), St Onesimus the Apostle (15 February: 1 hymn), St Bukolus of Smyrna (6 February: 1 hymn), as well as a tetraode from the Pentekostarion (1 hymn) and at least one unknown hymnographic source (4 hymns).

Key words: *Canon, Slavonic General Menaion, Confessor of the Faith.*